Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | któremu nie chcieli posłuszni stać się ojcowie nasi ale odtrącili i zawrócili sercami ich do Egiptu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jemu nasi ojcowie nie chcieli stać się posłuszni, ale odepchnęli go i zwrócili się w swoich sercach w stronę Egiptu,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | któremu nie zechcieli posłusznymi stać się ojcowie nasi, ale odepchnęli od siebie i zwrócili się w sercach ich do Egiptu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | któremu nie chcieli posłuszni stać się ojcowie nasi ale odtrącili i zawrócili sercami ich do Egiptu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jemu nasi ojcowie nie chcieli być posłuszni. Jego odsunęli i w swoich sercach zwrócili się w stronę Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nasi ojcowie nie chcieli mu być posłuszni, ale odepchnęli go i zwrócili swoje serca ku Egiptowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu nie chcieli posłuszni być ojcowie nasi; ale go odrzucili i obrócili się sercy swemi do Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu nie chcieli być posłuszni ojcowie naszy, ale odrzucili i odwrócili się sercem swym do Egiptu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chcieli go słuchać nasi ojcowie, ale odepchnęli go i zwrócili serca ku Egiptowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ojcowie nasi nie chcieli mu być posłuszni, odepchnęli go i sercami swymi zwrócili się ku Egiptowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie chcieli go jednak słuchać nasi ojcowie. Odepchnęli go i zwrócili swoje serca ku Egiptowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale nasi przodkowie nie chcieli go słuchać i odrzucili go, pragnąc wrócić do Egiptu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie chcieli mu być posłuszni nasi ojcowie, lecz go odepchnęli i swymi sercami wrócili do Egiptu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasi praojcowie nie chcieli jednak go słuchać, odtrącili go i zatęsknili za Egiptem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojcowie nasi nie chcieli go jednak słuchać, ale odepchnęli go, zwracając swe serca ku Egiptowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якого не схотіли послухати наші батьки, але відкинули його і повернулися у своїх серцях до Єгипту, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Temu nie zechcieli być posłuszni nasi przodkowie, ale Go odepchnęli od siebie oraz zwrócili swe serca do Egiptu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ojcowie nasi nie chcieli go słuchać. Przeciwnie, odrzucili go i w swych sercach zwrócili się ku Egiptowi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jemu nasi praojcowie nie chcieli okazać posłuszeństwa, lecz go odrzucili i w swych sercach zawrócili do Egiptu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz nasi przodkowie nie chcieli słuchać Mojżesza. Gdy na pewien czas ich opuścił, odrzucili go i zapragnęli wrócić do Egiptu. |

1. 1) <x>20 14:12</x>; <x>20 16:3</x>; <x>40 11:5</x>; <x>40 14:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)